



2024-2025 ÖĞRETİM YILI
9. SINIF TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI DERSİ PROJESİ

KONU: Çevirmenlerin dünyasına yolculuk ve çevirmen olmayı deneyimlemek

Sınıf Düzeyi	İçerik	Proje Kazanımları	Süre	Puanlama Yöntemi
9. Sınıf	Çevirmenliğin dünyası hakkında araştırma yapma, çevrilmiş eserlerle ilgili makalelerin incelenmesi ve İngiliz edebiyatından seçilen iki hikâyenin ve bir şiirin Türkçeye adapte edilerek çevrilmesi	Eleştirel okuma, araştırma, yorumlama, karşılaştırma, analiz ve sentez yapabilme, uygulama	Öğretim yılı süresince	Dereceli Puanlama Anahtarı

Sevgili Öğrenciler,

Bu projeye öykü ve şiir okuma alışkanlığı; okuduğunuz öyküleri ve şiirleri anlamlandırma becerilerini kazanmanız insan psikolojisinin ve toplumun sosyolojik yapısının -kültürel özelliklerinin- öykülere ve şiirlere nasıl yansıdığını saptamanız amaçlanmaktadır. Aynı zamanda çeviri bilimin, dilbilim, dil felsefesi, kültür sosyolojisi, edebiyat, sözlük bilgisi, terminoloji, psikoloji ve iletişim bilim gibi öteki bilim dallarından yararlandığı ve öteki bilim dallarıyla etkileşim içinde bulunmaktadır. Bu çalışmayı yaparak edebi bir eseri dilimize adapte ederken birçok disiplinler arası alanlarda çalışmalar yapma fırsatı yakalamış olacaksınız.

Sizden istenen çeviri bilim ile ilgili araştırmalar yaparak literatür taraması yapmanız ve bu bilgiler ışığında İngiliz edebiyatından seçeceğiniz iki hikâye ve bir şiiri Türkçeye adapte ederek çevirmenizdir.

Ödevinizi, Times New Roman 12 punto olarak bilgisayarda hazırlamalı, çıktılarını dosya haline getirmelisiniz.

ARAŞTIRMA/ÖN ÇALIŞMA-UYGULAMA

Projeniz aşağıdaki bölümlerden oluşmalıdır:

1. Ön söz (1-2 paragrafla projenizi tanıtınız)
2. İçindekiler
3. Çeviri bilim ve özellikleri, çeviri yapılırken dikkat edilmesi gereken unsurların raporlandırılması
4. Seçilen iki hikâye ve şiirin seçilme nedenlerinin kısaca anlatıldığı kısa bir yazı
5. İngiliz edebiyatından seçilmiş olan iki hikâye ve bir şiirin dilimize adapte ederek çevrilmesi
6. Çeviri yapmak ile ilgili görüşlerin belirtildiği bir değerlendirme yazısı
7. Kaynakça (Bu bölümde projenizi gerçekleştirirken yararlandığınız tüm kaynakları –internet adresleri, kitap künyeleri, süreli yayın (gazete-dergi) künyelerini- kategorilere ayırarak alfabetik sırayla vermelisiniz.)
8. Proje dosyanızın “ön kapağı” ve “arka kapağı” olmalıdır.



Değerlendirme:

Projeniz yönergedeki özellikler ölçüt alınarak değerlendirilecektir.

I. ARA KONTROL (Planlama)

Çeviri bilim ile ilgili ön araştırmanın yapılması, İngiliz edebiyatından daha önce çevirisi yapılmayan hikayelerin ve şiirlerin belirlenmesi ve bu seçenekler arasından iki hikâye ve bir şiirin seçilmesi gerekmektedir. Bu aşamada seçeceğiniz iki hikâye ve bir şiirin ders öğretmeniniz tarafından onaylanmış olması gerekmektedir.

II. ARA KONTROL (Taslak)

İkinci ara kontrol tarihine kadar eserleri okumuş, çevirisi yapılan çalışmaların taslaklarının ders öğretmeni ile paylaşılması gerekmektedir. Çevirisini yaptığınız hikayelerde dil anlatım ve üslup özelliklerinin çok önemli olduğunu unutmayınız ve bu nedenle çalışmanızı yaparken titizlikle hareket etmeniz gerekmektedir. Öğretmeninizin, eksiklerin giderilmesi ya da çalışmanızın geliştirilmesine yönelik önerilerini dikkate alınız.

DEĞERLENDİRME

SIRA NO	DEĞERLENDİRİLECEK HUSUSLAR	PUAN	ÖĞRENCİNİN ALDIĞI PUAN	DÜŞÜNCELER
	GENEL ÖZELLİKLER	25		
1	Birinci Kontrol (Tüm okul için belirlenen ortak puan verilecektir.)	5		
2	İkinci Kontrol (Tüm okul için belirlenen ortak puan verilecektir.)	5		
3	Ödevin Zamanında Teslim Edilmesi (Tüm okul için belirlenen ortak puan verilecektir.)	10		
4	Ödev hazırlama sırasında ders öğretmenin rehberliğinden sık sık yararlanılması	5		
	İÇERİK ÖZELLİKLERİ (İÇ YAPI)	40		
1	Ödevdeki bilgilerin doğruluk ve kullanılabilirlik açısından değerlendirilmesi	5		
2	Yaratıcılık ve özgünlük	10		
3	Metni (konuyu) anlama, konuya hakimiyet	10		
4	Metni (konuyu) yorumlama,	15		



	ŞEKİL ÖZELLİKLERİ (DIŞ YAPI)	35		
1	Sunuş (plan) ve düzen	5		
2	İçindekiler ve önsözün bulunması	5		
3	Kaynak ve dipnot bildirme tekniklerine uygunluk	5		
4	Dilin doğru ve etkili kullanılması	10		
5	Yazım- noktalama kurallarına uygunluk	10		
	Toplam	100		